

(N° 60.)

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 13 DÉCEMBRE 1907.

Projet de loi sur l'emploi de la langue flamande en matière répressive dans l'arrondissement de Bruxelles (1).

Ontwerp van wet op het gebruik van de Vlaamsche taal in strafzaken in het arrondissement Brussel (1).

AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT AU TEXTE ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE AU PREMIER VOTE.

ARTICLE PREMIER.

Les articles 13 et 14 de la loi du 3 mai 1889 concernant l'emploi du flamand en matière répressive sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes :

ART. 13. — *Dans l'arrondissement de Bruxelles, ainsi qu'à la cour d'assises du Brabant....* (le reste comme au texte adopté au premier vote).

ART. 5.

(qui prendra place après l'article 6).

La loi du 3 mai 1889 sera publiée de nouveau au *Moniteur* par arrêté royal, avec les modifications y appor-

AMENDEMENTEN DOOR DE REGEERING INGEDIEND OP DEN TEKST DOOR DE KAMER IN EERSTE LEZING AANGENOMEN.

ARTIKEL 1.

De artikelen 13 en 14 der wet van 3 Mei 1889 op het gebruik der Vlaamsche taal in strafzaken worden ingetrokken en vervangen door de volgende bepalingen :

Art. 13. *In het arrondissement Brussel, alsook voor het Assisenhof van Brabant...* (Het overige zooals in den tekst aangenomen bij de eerste stemming.)

ART. 5.

(moetende komen na artikel 6).

De wet van 3 Mei 1889 zal opnieuw in het Staatsblad bij koninklijk besluit worden afgekondigd

(1) Proposition de loi, n° 193 (session de 1905-1906).

Rapport, n° 148 (session de 1906-1907.)

Amendements, n°s 25 et 27.

Texte adopté au 1^{er} vote, n° 36.

(1) Wetsvoorstel, n° 193 (zittingsjaar 1905-1906).

Verslag, n° 148 (zittingsjaar 1906-1907).

Amendementen, n°s 25 en 27.

Tekst aangenomen bij de 1^{ste} stemming, n° 36.

tées par la loi du 4 septembre 1891 et par la présente loi. Le numérotage des articles pourra être modifié.

ART. 7

Supprimer l'article 7 adopté au premier vote et le remplacer par la disposition suivante, qui prendra place après l'article 1^{er} :

La disposition suivante est ajoutée à la loi du 3 mai 1889, dont elle formera l'article 14 :

Le président de la Cour d'assises du Brabant ou le juge délégué par lui demandera à l'accusé s'il comprend les langues française et flamande, et dans laquelle de ces langues il s'exprime le plus facilement. Cette demande sera faite en même temps que l'interpellation prévue par l'article 8 ci-dessus. La réponse sera actée dans les mêmes conditions et aura le même caractère définitif que celle prévue par cet article.

ARTICLE 8.

Les articles 1, 1^{bis}, 3, 4 et 6 ci-dessus entreront en vigueur le 1^{er} octobre 1908.

Le Ministre de la Justice.

met al de wijzigingen daarin gebracht door de wet van 4 September 1891 en door deze wet. De nummering van de artikelen kan gewijzigd worden.

ART. 7.

Het in eerste lezing aangenomen artikel 7 te doen wegvallen en het te vervangen door de navolgende bepaling, welke hare plaats zal vinden na artikel 1 :

De onderstaande bepaling wordt toegevoegd aan de wet van 3 Mei 1889, waarvan zij artikel 14 zal uitmaken :

De voorzitter van het Assisenhof van Brabant of de door hem aangewezen rechter vraagt aan den beschuldigde of hij de Fransche en de Vlaamsche taal verstaat en in welke van deze talen hij zich het gemakkelijkst uitdrukt. Deze vraag wordt tegelijkertijd gedaan als de ondervraging voorzien bij bovenstaand artikel 8. Het antwoord wordt op dezelfde wijze opgeteekend als dat voorzien bij genoemd artikel en is eveneens onherroepelijk.

ART. 8.

De bovenstaande artikelen 1, 1^{bis}, 3, 4 en 6 treden in werking den 1^o October 1908.

De Minister van Justitie,

RENKIN.